

## ГЕНЕТИЧЕСКИЕ РОСТКИ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЖАНРА *МАРСИЯ* В НАДГРОБНЫХ НАДПИСЯХ

МАСРУР РАХИМЖАНОВ

*Ташкентский Государственный институт востоковедения*  
*chokan28@yahoo.com*

*В статье изучается генезис, специфика, поэтические формы и типологические особенности в структуре жанра марсия на примере памятников древнетюркской письменности.*

Истинную природу *марсии* во все времена определяли грустные раздумья о жизни, её сущности, а смерть использовалась как средство, дающее повод для таких размышлений.

Происходящие вслед один за другим события, изменения в общественной жизни, новшества, вводимые правителями, приводившие к изменению порядков, образа жизни народа, деяния, направленные на улучшение жизни людей, - всё это предполагало постоянного обновления содержания *марсии*, образцы которых имеют место на древних надгробиях.

Нам хотелось бы сначала уяснить общие типологические признаки и генетические ростки жанра как детальное изображение объективной реальности, выражение состояния и настроения: тоски, сожаления; воспоминания; элементов *касыды* (восхваления, *фахр*).

Большой интерес в этом аспекте представляют надгробные надписи, названные академиком В.В.Радловым «Памятниками Ихе Асхете», в частности, первая надпись, которая гласит:

- (1) (1) Күл тудун інісі Алтун Тамҗан таркан јоҗын умадук үчүн  
адырылтымыз. Калалым өлүг ујарлыҗ әрміс калмыс(калсм?) әкі
- (2) Оҗул(л)ары Торҗул Јәлгәк лакзын јыл
- (3) бардыңыз сіз.
- (4) Адырылмысда сакынур әртіміз адырылы(п)ан (1, 45).

Перевод:

(1) Хотя мы не смогли принять участие в похоронах Алтун-Тамгана, в честь его младшего брата Кул-Тудуна (установили этот памятник). Мы расстались (на этой земле). Наши (имена) в этом мире остаются вечно. Покойник был очень уважаемым (человеком).

(2) Его два сына Торгул и Йүлгек

- (3) Вы умерли (ушли).
- (4) Мы опечалены вашим уходом.

Мы лишились (вас).

Содержание данной надписи в первом памятнике не ограничивается только сообщением: в ней объясняется причина установления памятника брату выдающегося сына народа Алтун Тамган-Таркана, упоминается о похоронах самого Алтун Тамган-Таркана. Оба брата обладали большим умом, высокими нравственными качествами, пользовались заслуженным уважением при жизни и после смерти они достойны таких почестей и почитания. Их смерть разрывала сердца оставшихся в живых людей, взбудоражила их умы.

Описание морально-нравственных качеств покойных братьев явилось основным фактором, определяющим художественных особенностей надписей. Помимо того, что выполняет роль сообщения-информации, он определяет и природу данного литературного памятника.

Содержание второй надписи таково: в ней возвеличиваются высокие нравственные качества, данные людям Создателем.

Ўзä тәңрі әркілiг м....кмс

адырылмыс ölüгimä...тр...jыһлају бәртiм

чн әр (?) бәдi(з)миш (1, с.46).

Перевод:

- (1) Наверху могучее небо.
- (2) Пропливалось слезы из-за человека, который теперь находится далеко от меня.
- (3) Герой установил (памятник).

Надпись имеет глубокое содержание. В ней почти не нашли свое отражение боль, горечь и другие переживания, связанные со смертью, разрывающей сердца людям. Здесь в основном речь идет об осмыслении сущности жизни до и после смерти умерших. Доминирующим в содержании надписи является стремление к осмыслению жизни, постижению её тайных сторон. Именно этим она заслуживает особое внимание, ибо в надписи чувствуется жажда познания жизни, сущности человека. Человек переживает тяжелые, черные дни после смерти близкого, но вышеупомянутая жажда жизни, красота мира притупляют боль потери и в надписи это состояние передается через изображение природы в светлых тонах. Цветущая природа, радость жизни призывают людей окунуться в это светлое. Грусть и печаль отступают, отступает и черная тень смерти. Жажда жизни, красота мира призывают жить и побеждать («проливали слезы из-за человека, который теперь находится далеко от меня»).

Как видно из текста надписей наряду с чувствами, интуицией разум и мышление тоже мобилизуются на познание мира. Во второй надгробной надписи, относящейся к памятникам Ихе-Асхете, чувственное отношение к внешнему миру и разум, умственный потенциал человека выступают как один из важных элементов познания окружающей среды, жизни.

Содержательное направление других десяти надгробных надписей, относящихся к памятникам «Хойта-Тамир» созвучно содержанию рассмотренных

нами выше надписей. Они взаимодополняют друг друга в аспекте понимания смысла человеческой жизни, тайных сторон явлений и событий. Большой интерес представляет в этом отношении первая надгробная надпись из числа памятников «Хойто-Тамир» (1, 47).

Ин өз Инәнчү  
јыл Ин өз инәнчү  
Тардуш Күі чур  
Бәс-балык(к)а барыр  
Быз(или мыз) анта кутлуђ  
Болзун! (1, 47)

Перевод:

- (1) Ин Оз Инанчи
- (2) Год. Ин Оз Инанчи.
- (3) Вместе с Кул Чур Тардишцами.
- (4) Мы пойдем в Беш-балык.
- (5) Пусть там будет счастье!
- (6) Пусть оно будет всегда!

Вышеприведенные строки, посвященные памяти умершего, пронизаны духом готовности к продолжению его дел. Автор надписи успокаивает дух покойного, сообщая о том, что они, то есть, соратники, родичи, близкие умершего, идут в ту местность, куда мечтал пойти покойник, и будут там строить счастливую жизнь. Тем самым он подчеркивает, что дело покойного живет, мечты, которые не сбылись при его жизни, претворяются в жизнь после его смерти. (Вместе с Кул Чур тардишцами мы поедем в Беш-балык. Пусть там будет счастье!).

В пятой надгробной надписи из числа памятников «Хойто-Тамир» прославляются физическая сила и человеческие достоинства покойного (1, 50).

- (1)...куту јолы јітінч аі
- (2) әрім(із) ара...ілімдә
- (3) Кәглінч таркан аты, біз тўргіс сў
- (4)...кісрә тођузынч аіка әр(ті) (1, 50).

Перевод:

- (1) ... его счастье и судьба были в седьмом месяце.
- (2) Среди наших героев ... из народа.
- (3) Его имя Кеглинч-Таркан, мы войско Тургиза.
- (4) После этого прошли девять месяцев...

В этих строках нашли свое отражение мысли, раздумья, связанные с

жизнью, судьбой человека. Удивительно то, что вместе с его врагом погиб и его плот. Но горе, печаль не погибают. Глаза его наполовину затвердевшие, сердце его наполовину оледеневшее. Что это за горе, которое заставляет человека плакать и при жизни, и при смерти?

О, небосвод, который из этих двух истинны?

Как явствует из надписей, относящихся к памятникам «Хойта-Тамир», приобретение человеческих достоинств, мужество, благодеяния, совершаемые при жизни, составляют светлую полосу жизни человека. Именно они являются залогом того, что после смерти люди будут его поминать добрым словом.

В этом проявляется еще одна важная особенность данных надписей: в них значительно расширяется диапазон воспоминаний, который служит утешением для родственников, детей и близких покойного. Самое большое утешение то, что добродетель, приобретенная при жизни, правдивость, честность, душевная чистота - всё это передается потомкам как нравственное наследство.

Благодеяния покойного, его мужество служит примером для подражания. Добрые дела продлевают жизнь человека: его имя будет жить вечно. Благодаря своим благим делам он приобретает счастье в двух мирах, его память живет в сердцах людей.

Божественные искры, которыми Создатель удостоивает своих любимых рабов, украшают личность человека при жизни, а впоследствии родичи, последователи поминуют его добрым словом. В отличие от тела высокие нравственные качества человека нельзя хоронить в землю, они не утопают в воде и не истлевают, их нельзя вырубить мечом.

Это – бесценное богатство, луч, который освещает и этот и потусторонний мир людей. Авторы надписей прославляют вот такие светлые черты своих умерших родственников, великих соплеменников и возвеличивают их. Таким образом, посредством описания человеческих качеств покойного раскрывается его личность, создается его светлый образ, который служит примером для потомков.

Следовательно, благородство, человеческие достоинства умерших, описанные в надгробных надписях Ихс-Асхете и Хойта-Тамир - это духовное наследие, которое не умирает вместе с покойными, а живёт в благих делах, совершаемых их потомками, братьями, соплеменниками.

В надгробиях, относящихся к памятникам, найденным в долине реки Талас, используются неожиданные сравнения и сопоставления, и все они служат созданию полного представления о личности умерших, о его достоинствах. Здесь в качестве основного элемента *марсии* выступают простота поэтического выражения, искренность и задушевность. Отношение к эпохе, к смерти также входит в число основных тем, которые впоследствии определили дальнейшее развитие *марсии*. Восхваление достоинств покойного, рассуждения о судьбе, о тщете жизни, изображение реальных жизненных событий – вот основные мотивы *марсии*.

Во второй надписи из числа памятников, найденных в долине реки Талас, особое внимание уделяется прославлению достоинств не только умершего, но и его семьи, её богатства и положения. При этом используется цветовая символика (красный, белое пятно, черный). «Время меня окутало белым. Цвет времени – не из тех, которые можно стирать. Моя судьба опутана белым саваном» (1, 59).

- (1) Отуз оҗлан саҗдычлары пічин (а) jätі ігірмі (а)
- (2) Атым Кара чур ајаҗ аты Кар (а) јазмаз
- (3) Алтын äлім ібірә кизә сiңil аҗыт(т)м (?).
- (4) Кара чур (а) тум кула кара јазмаз (а)
- (5) Кара чур (алтмыс ның өзгә?) ујаларына адрылмыш (а)
- (6) äбілiг аты Тучајан оҗлы аты Кара чур
- (7) Оҗлы аты Аҗулт (?)
- (8) оҗураты (а) (1, 59).

Перевод:

- (1) «... 30 молодцов» мои верные друзья. В год обезьяны
- (8) Произошло семнадцатого числа
- (2) Мое имя «Кара Чур» Говоря «заставляет таять как снег» (или «сдерживает сатану») почитают меня
- (7) Имя его сына Агулт (?)
- (3) Внизу (?) обходя свое государство, я допустил появление (на лице) красных и белых пятен.
- (5) Имя моей жены – Тучаян, имя сына Кара Чур.
- (4) «Кара Чур» - «совершенно как гнедой конь» «заставляет таять как снег» (?)
- (5) «Кара Чур» отделился от родственников (умер).

В надписи подчеркиваются лучшие черты, достойные подражания, особенности характера умершего. Кара Чур, как и его отец, был смелым и мужественным. Он был защитником народа. При виде его враги таяли как снег.

Как подчеркивает немецкий философ Новалис, главным критерием, показывающим присутствие существующих и отсутствие несуществующих явлений, является человек. Он – венец творения. Именно человек знает цену всему светлому, доброму, это он осознает, какой губительной силой обладают тьма, зло. Этой редкой способностью обладает только он, и в надписях рельефно отражаются именно эти черты человека.

Следовательно, преобладающим в содержании *марсии* является стремление постигать, понимать человека, светлые и темные стороны его сущности. Один из знатоков арабской классической литературы И.М.Фильштинский пишет: «... Впервые интерес к познанию и пониманию особенностей человеческого характера, природу его чувств и переживаний сформировался как отдельное направление» (2, 105).

Не только достоинства, украшающие личность человека, такие как доброта, ученость, широта души, терпеливость, любовь к друзьям, ненависть к врагам, но и зло, вражда, невежество и другие также остаются как память об умерших. Эти последние в природе человека открыто не проявляются, не выставляются напоказ, они составляют темные стороны его души и дают о себе знать только в его деяниях, что предполагало уделить в *марсиях* особое вни-

мание освещению духовных, нравственных аспектов деятельности людей.

В заключении можно сказать, **во-первых**, выделение *марсии* из оплакиваний и формирование как самостоятельного лирического жанра связано с традициями древнетюркской поэзии эпохи орхоно-енисейских памятников. Это явление относится к литературным процессам, происходившим между V-VIII веками; **во-вторых**, морально-философское направление стало преобладающим в содержании *марсии*. Наряду с призывами к аскетизму, отречению от земных благ (рисы Абул-Атахия, Ибн-ар-Румий и др.) в первых образцах *марсии*, имевших место в надгробиях, стали отчетливо выступать философские мотивы, связанные с жизнью и смертью, рассуждения о памяти и они стали определять содержание *марсии*; **в-третьих**, в содержании надписей, относящихся к орхоно-енисейским памятникам, стали доминировать мотивы о скоротечности жизни, её тщетности, грустные размышления об обреченности всего живого на неизменную гибель, раздумья о смысле жизни и благодеяниях, что впоследствии стало одним из важных направлений, определяющих дальнейшее развитие лирического жанра.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Малов С.Б. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.-Л.: АН СССР, 1959, 158 с.
2. Фильштинский И.М. Арабская классическая литература. М.: Просвещение, 1965, 216 с.

#### QƏBİRÜSTÜ ABİDƏLƏRDƏ MƏRSİYƏ JANRINA AİD GENETİK ƏLAMƏTLƏR VƏ TİPOLOJİ ELEMENTLƏR

M.RƏHİMCANOV

#### XÜLASƏ

Məqalədə qədim türk yazılı abidələri əsasında qəbirüstü abidələrdə mərsiyə janrına aid yazıların mənşəyi, xüsusiyyətləri, mərsiyə janrının strukturunda poetik formalar və tipoloji xüsusiyyətlər araşdırılır.

#### GENETIC SPROUTS AND TYPOLOGICAL ELEMENTS OF “MARSİYA” GENRE IN GRAVESTONE INSCRIPTIONS

M.RAHIMJANOV

#### SUMMARY

The article studies the genesis, specificity, poetic forms and typological features in the structure of the “marsiya” genre on the example of monuments of turkic writings.